

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 11 OCTOBRE 1921.

CONGO BELGE

Projet de décret approuvant la convention du 2 septembre 1921, entre le Comité spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga.

Bruxelles, le 4 octobre 1921.

A Monsieur le Président de la Chambre des Représentants, à Bruxelles.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous transmettre, sous ce pli, le texte d'un projet de décret approuvant la convention du 2 septembre 1921 entre le Comité spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga.

J'y joins la traduction flamande de cette convention.

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de vouloir bien déposer ce projet de décret sur le bureau de la Chambre des Représentants pour une durée de trente jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération très distinguée.

Le Ministre des Colonies,

LOUIS FRANCK.

BELGISCH CONGO

Ontwerp van decreet tot goedkeuring der overeenkomst van 2 September 1921, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Union Minière du Haut-Katanga.

Brussel, den 4^e October 1921.

Aan den Heer Voorzitter van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, te Brussel.

MIJNHEER DE VOORZITTER,

Ik heb de eer U, onder dezen omslag, den tekst over te maken van een ontwerp van decreet tot goedkeuring der overeenkomst van 2 September 1921, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Union Minière du Haut-Katanga ».

De Vlaamsche vertaling dezer overeenkomst gaat hierbij.

Ik zou er U dankbaar om zijn, Mijnheer de Voorzitter, dit ontwerp van decreet voor eenen duur van dertig dagen op het bureel van de Kamer der Volksvertegenwoordigers te willen neerleggen.

Aanvaard, Mijnheer de Voorzitter, de betuiging mijner hoogachting.

De Minister van Koloniën,

PROJET DE DÉCRET.

ONTWERP VAN DECREET.

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut!

Sur la proposition de Notre Ministre
des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Le projet de décret ci-annexé, approuvant la convention du 2 septembre 1921, entre le Comité spécial du Katanga et la Société « Union Minière du Haut-Katanga », sera soumis, en Notre nom, par Notre Ministre des Colonies, à l'avis du Conseil colonial.

Donné à Ciergnon, le 6 septembre
1921.

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil!

Op voorstel van Onzen Minister van
Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

EENIG ARTIKEL.

Het hierbij behoorend ontwerp van decreet, tot goedkeuring der overeenkomst van 2 September 1921, tusschen het Bijzonder Comité van Katanga en de Vennootschap « Union Minière du Haut-Katanga », zal, in Onzen naam, door Onzen Minister van Koloniën, aan het advies van den Kolonialen Raad onderworpen worden.

Gegeven te Ciergnon, den 6^e September 1921.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Colonies,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister der Koloniën,

Louis FRANCK.

PROJET DE DÉCRET

ALBERT,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 28 octobre 1906 portant création de la Société « Union Minière du Haut-Katanga » ;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

Article premier.

La convention, dont la teneur suit, est approuvée :

En vue de permettre à l'Union Minière du Haut-Katanga de se procurer les ressources nécessaires pour traiter les minerais par le procédé électrochimique, dont l'application comporte le captage de forces hydrauliques importantes et la création d'usines appropriées.

Il a été convenu comme suit, entre :

Le Comité spécial du Katanga, représenté par son président, M. Hubert Droogmans,

Et l'Union Minière du Haut-Katanga,

ONTWERP VAN DECREET

ALBERT,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Gezien het decreet van 28 October 1906, houdende stichting der Vennootschap « Union Minière du Haut-Katanga » ;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEEREN :

Eerste artikel.

De overeenkomst, waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Ten einde aan de « Union Minière du Haut-Katanga » toe te laten zich de noodige hulpmiddelen te verschaffen om de ertsen te behandelen bij middel der electro-chemische werkwijze, waarvan de toepassing het opvangen van aanzienlijke waterkrachten en het oprichten van geschikte fabrieken behelst.

Werd overeengekomen als volgt, tussen :

Het Bijzonder Comité van Katanga, vertegenwoordigd door zijnen voorzitter, den Heer Hubert Droogmans.

En de « Union Minière du Haut-Ka-

société congolaise à responsabilité limitée, créée par décret du 28 octobre 1906, représentée à la présente convention par MM. J. Jadot, président du Conseil d'administration, et M. E. Francqui, administrateur :

ARTICLE PREMIER.

L'Union Minière du Haut-Katanga s'engage :

A. — 1° A augmenter de 5 millions de francs, valeur nominale, son capital actuel, par l'émission de 50,000 actions d'une valeur nominale de 100 francs, dans les conditions prévues à l'article 3, alinéa 2, de la Convention du 30 octobre 1906 ;

2° A augmenter à 6 millions de francs, valeur nominale, son capital, par l'émission de 60,000 actions d'une valeur nominale de 100 francs, dans les conditions prévues à l'article 4, alinéas 2 et 3, de la convention du 30 octobre 1906.

B. — A créer et à remettre au Comité spécial du Katanga :

1° 50,000 actions de dividende, soit un nombre égal aux actions de capital représentant la première augmentation de capital de 5 millions de francs visée ci-dessus ;

2° 60,000 actions de dividende, en exécution de l'article 4 de la Convention du 30 octobre 1906.

C. — A payer au Comité spécial du Katanga une somme de 6 millions de francs, en exécution de l'article 4 de la Convention du 30 octobre 1906.

tanga», Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid, gesticht bij decreet van 28 October 1906, bij deze overeenkomst vertegenwoordigd door de heeren J. Jadot, voorzitter van den Beheerraad, en M.-E. Francqui, beheerder :

EERSTE ARTIKEL.

De « Union Minière du Haut-Katanga » verbindt zich :

A. — 1° Haar huidig kapitaal te vermeerderen met 5 miljoen frank, nominale waarde, door de uitgifte van 50,000 aandeelen ter nominale waarde van 100 frank, onder de voorwaarden voorzien bij artikel 3, lid 2, uit de overeenkomst van 30 October 1906 ;

2° Haar kapitaal te verhoogen tot 6 miljoen frank, nominale waarde, door de uitgifte van 60,000 aandeelen ter nominale waarde van 100 frank, onder de voorwaarden voorzien bij artikel 4, lid 2 en 3, uit de overeenkomst van 30 October 1906.

B. — Te stichten en aan het Bijzonder Comité van Katanga over te maken :

1° 50,000 winstaandeelen, zijnde hetzelfde aantal als dat der kapitaalsaandeelen welke de hooger bedoelde eerste kapitaalsverhooging van 5 miljoen frank vertegenwoordigen ;

2° 60,000 winstaandeelen in uitvoering van artikel 4 uit de overeenkomst van 30 October 1906.

C. — Aan het Bijzonder Comité van Katanga eene som van 6 miljoen frank te betalen, in uitvoering van artikel 4 uit de overeenkomst van 30 October 1906.

D. — A proroger la durée de la Société Union Minière du Haut-Katanga jusqu'au 11 mars 1990.

ART. 2.

Le Comité spécial du Katanga s'engage à accorder à l'Union Minière du Haut-Katanga, dès l'accomplissement des obligations contractées par celle-ci en vertu de l'article premier :

a) La prorogation, jusqu'à la date du 11 mars 1990, des droits et avantages reconnus à la société par les articles 1 et 2 de la convention du 30 octobre 1906;

b) L'autorisation de créer et émettre des actions privilégiées ou obligations à revenu variable et celle d'émettre des obligations à revenu fixe — le tout sous les conditions et dans les limites déterminées aux articles 3 et 6 ci-dessous.

ART. 3.

Le Comité spécial du Katanga autorisera l'Union Minière du Haut-Katanga à émettre, en vue de l'objet défini dans le préambule de la présente convention, pour un total maximum de 150 millions de francs, valeur nominale, soit des actions privilégiées, soit des obligations à revenu variable, au choix du Comité spécial du Katanga. L'émission sera autorisée en bloc ou par tranches.

L'autorisation déterminera les conditions d'émission et de remboursement autres que celles résultant de la présente convention.

D. — Den duur der Vennootschap « Union Minière du Haut-Katanga » te verlengen tot op 11 Maart 1990.

ART. 2.

Het Bijzonder Comité van Katanga verbindt zich aan de « Union Minière du Haut-Katanga » te verleen, vanaf de vervulling der verplichtingen door deze laatste aangegaan krachtens het eerste artikel :

a) De verlenging, tot op den datum van 11 Maart 1990, van de rechten en voordeelen aan de Vennootschap toegekend door artikelen 1 en 2 uit de overeenkomst van 30 October 1906;

b) De machtiging bevoorrechte aandelen en obligatiën met veranderlijk inkomen te stichten en uit te geven, alsmede obligatiën met vast inkomen uit te geven — dit alles onder de voorwaarden en binnen de perken bepaald bij artikelen 3 en 6 hierna.

ART. 3.

Het Bijzonder Comité van Katanga zal de « Union Minière du Haut-Katanga » machtigen, met het oog op het onderwerp in de inleiding dezer overeenkomst bepaald, hetzij bevoorrechte aandelen, hetzij obligatiën met veranderlijk inkomen, naar verkiezen van het Bijzonder Comité van Katanga, uit te geven voor eene algeheele som welke ten hoogste 150 miljoen frank, nominale waarde, zal bedragen. De uitgifte zal in eens of in sneden mogen geschieden.

De toelating zal de voorwaarden van uitgifte en terugbetaling bepalen buiten deze welke uit de tegenwoordige overeenkomst voortvloeien.

Les actions privilégiées ou obligations à revenu variable auront une valeur nominale de 500 francs. Leur part dans les bénéfices est déterminée par les articles 5 et 6 ci-dessous.

Aux assemblées générales, elles donnent droit à un vote par groupe de dix titres.

Elles seront remboursées au pair par voie de tirage au sort à partir de 1930. Le nombre d'actions à rembourser tous les ans sera fixé par le Conseil d'administration de l'Union Minière du Haut-Katanga après accord avec le Comité spécial du Katanga.

Les actions privilégiées ou obligations à revenu variable, sorties au tirage et remboursées, seront remplacées par des titres de jouissance qui bénéficieront des mêmes droits que les actions ou obligations qu'ils remplacent, hormis toutefois le droit à l'intérêt fixe de 6 %.

ART. 4.

Le Comité spécial du Katanga autorisera en outre l'Union Minière du Haut-Katanga à émettre pour un total maximum de 150 millions de francs, valeur nominale, des obligations à revenu fixe.

L'émission sera autorisée en bloc ou par tranches.

Chaque autorisation fixera le nombre des obligations à émettre et les conditions d'émission et de remboursement. Jusqu'au 31 décembre 1927, les intérêts dus à ces obligations seront portés comme intérêts intercalaires en compte de premier établissement.

De bevoorrechte aandelen of de obligatiën met veranderlijk inkomen, zullen de nominale waarde hebben van 500 frank. Hun aandeel in de winsten wordt bepaald bij artikelen 5 en 6 hierna.

Op de algemeene vergaderingen geven zij recht op één stem per groep van tien titels.

Zij zullen van af 1930 bij middel van loting « al pari » terugbetaald worden. Het jaarlijks terug te betalen getal aandelen zal vastgesteld worden door den Beheerraad der « Union Minière du Haut-Katanga » na overeenstemming met het Bijzonder Comité van Katanga.

De bevoorrechte aandelen of obligatiën met veranderlijk inkomen, welke bij de loting uitkwamen en terugbetaald werden, zullen door genotsaandelen vervangen worden, welke dezelfde rechten zullen genieten als de andere aandelen of obligatiën die zij vervangen, behalve echter het recht op den interest van 6 t. h.

ART. 4.

Het bijzonder Comité van Katanga zal bovendien de « Union Minière du Haut-Katanga » rechtigen obligatiën met vast inkomen uit te geven voor een geheel dat ten hoogste 150 miljoen frank, nominale waarde, kan bedragen.

De uitgifte zal in eens of in sneden toegelaten worden.

Elke toelating zal het getal uit te geven aandelen vaststellen alsmede de voorwaarden van uitgifte en terugbetaling. Tot 31 December 1927 zullen de voor deze obligatiën verschuldigde interesten als tusschengevoegde interesten op rekening van eerste instelling worden gebracht.

ART. 5.

La répartition des bénéfices nets de l'Union Minière du Haut-Katanga, déduction faite de toutes charges, se fera comme suit :

A. — Pour les années sociales allant jusqu'au 31 décembre 1927 :

5 % à la réserve statutaire, ce prélèvement devenant facultatif lorsque la réserve aura atteint 10 % du capital social;

5 % du surplus à partager entre le Conseil d'administration de l'Union Minière du Haut-Katanga, le Collège des Commissaires et un fonds spécial pour le personnel.

Le solde sera réparti entre les actions de capital et de dividende.

Pendant cette période, il sera attribué aux actions privilégiées ou obligations à revenu variable un intérêt de 6 %, qui sera porté, comme intérêt intercalaire, au compte de premier établissement.

B. — A partir de l'année sociale 1928.

5 % à la réserve statutaire, ce prélèvement devenant facultatif lorsque la réserve aura atteint 10 % du capital social;

Un intérêt de 6 % sur leur valeur nominale, soit 30 francs, aux actions privilégiées ou aux obligations à revenu variable, non encore amorties;

5 % de surplus à partager entre le Conseil d'administration de l'Union Minière du Haut-Katanga, le Collège

ART. 5.

De verdeling der netto winsten van de « Union Minière du Haut-Katanga » zal, na afhouding van alle lasten, als volgt geschieden :

A. — Voor de maatschappelijke jaren gaande tot 31 December 1927 :

5 t. h. aan het voorbehoud volgens de standregelen, deze voorafneming is niet meer verplichtend wanneer het voorbehoud 10 t. h. van het maatschappelijk kapitaal zal bereikt hebben;

5 t. h. van het overschot te verdeelen onder den Beheerraad der « Union Minière du Haut-Katanga », het College der Commissarissen en een bijzonder fonds voor het personeel.

Het saldo zal verdeeld worden tusschen de kapitaal- en de winstaandeelen.

Gedurende dit tijdstip zal er aan de bevoorrechte aandeelen of obligatiën met veranderlijk inkomen, een interest toegekend worden van 6 t. h., welke als tusschengevoegde interest wordt ingeschreven op de rekening voor eerste inrichting.

B. — Te rekenen van het maatschappelijk jaar 1928 :

5 t. h. van het voorbehoud volgens de standregelen; deze voorafneming houdt op verplichtend te zijn wanneer het voorbehoud 10 t. h. van het maatschappelijk kapitaal zal bereikt hebben;

Een interest van 6 t. h. op de nominale waarde, hetzij 30 frank aan de bevoorrechte aandeelen of aan de obligatiën met veranderlijk inkomen welke nog niet afgelost zijn;

5 t. h. overschot te verdeelen onder den Beheerraad der « Union Minière du Haut-Katanga », het College der Com-

des Commissaires et un fonds spécial pour le personnel;

75 % du solde aux actions de capital et de dividende et 25 % aux actions privilégiées ou aux obligations à revenu variable et, en cas de remboursement de ces titres, aux actions de jouissance qui les auront remplacés.

ART. 6.

Aussi longtemps que l'ensemble des actions privilégiées ou des obligations à revenu variable n'aura pas atteint 150 millions de francs, valeur nominale, les 25 % attribués par le dernier alinéa de l'article précédent à ces actions ou obligations, seront réduits proportionnellement à la valeur nominale réellement émise.

La quotité des bénéfices ainsi déduits de 25 % serait, pendant cette période, ajoutée aux 75 % attribués aux actions de capital et de dividende par le même alinéa de l'article 5 ci-dessus.

ART. 7.

Le 2° de l'article 11 de la Convention du 30 novembre 1906, relatif à la liquidation en cas de dissolution de la Société de l'Union Minière du Haut Katanga, est modifié en ce sens que, après apurement de toutes les dettes et charges sociales y compris, par conséquent, le remboursement de tous les emprunts, obligations, l'actif net restant sera affecté à rembourser, par priorité, le montant versé sur la valeur nominale des actions privilégiées ou obligations à revenu variable non encore amorties; l'excédent servira à rembourser le montant versé sur les actions de capital et ensuite,

missarissen en een bijzonder fonds voor het personeel;

75 t. h. van het saldo aan de kapitaal- en winstaandeelen en 25 t. h. aan de bevoorrechte aandeeleu of aan de obligatiën met veranderlijk inkomen, en, in geval van terugbetaling van deze titels, aan de genotsaandeelen welke deze zullen vervangen hebben.

ART. 6.

Zoolang de gezamenlijke bevoorrechte aandeeleu of de obligatiën met veranderlijk inkomen 150 miljoen frank, nominale waarde, niet zullen bereikt hebben, zullen de 25 t. h. door het laatste lid uit voorgaand artikel aan deze aandeeleu of obligatiën toegekend, in evenredigheid met de werkelijk uitgegeven nominale waarde, verminderd worden.

Het bedrag der winsten aldus met 25 t. h. verminderd zou, gedurende dien tijd, bij de 75 t. h. gevoegd worden door hetzelfde lid uit artikel 5 hierboven, aan de kapitaal- en winstaandeelen toegekend.

ART. 7.

Het 2° uit artikel II van de overeenkomst van 30 November 1906, betrekkelijk de vereffening in geval van ontbinding der « Société de l'Union Minière du Haut-Katanga » is zoo gewijzigd dat, na het aanzuiveren van alle maatschappelijke schulden en lasten, de terugbetaling van alle leeningen en obligatiën daar bijbegrepen, het netto overblijvende tegoed tot de terugbetaling, bij voorrang, zal besteed worden aan het bedrag gestort op de nominale waarde der nog niet afgeloste bevoorrechte aandeeleu of obligatiën met veranderlijk inkomen; het overschot zal

après paiement aux liquidateurs, à titre de rémunération, d'une somme à fixer par l'assemblée générale, le reliquat sera réparti comme suit :

1° 5 % à répartir, à concurrence de 3 % entre le Conseil d'administration et le Collège des Commissaires, et 2 % au fonds spécial pour le personnel ;

2° Le solde, à concurrence de 75 % aux actions de capital et de dividende, et à concurrence de 25 % aux actions privilégiées ou obligations à revenu variable et aux actions de jouissance créées en remplacement d'actions privilégiées ou obligations à revenu variable amorties.

Toutefois, si, à la date de la liquidation, le total des actions privilégiées ou obligations à revenu variable n'a pas atteint 150 millions de francs, valeur nominale, cette part de 25 % sera réduite proportionnellement, conformément à l'article 6.

ART. 8.

Les parties déclarent :

1° Que les articles 1 et 2 de la présente convention, réalisant anticipativement l'hypothèse envisagée par l'article 4 de la convention du 30 octobre 1906, le dit article est exécuté sous réserve de ce qui est dit au 2° ci-après ;

2° Que, pour le cas d'une nouvelle augmentation de capital qui serait faite après celles prévues au présent contrat avant l'année 1936, il est, dès à présent,

dienen tot de terugbetaling van het bedrag op de kapitaalsaandeelen en daarna, na de betaling aan de vereffenaars, ten titel van vergelding, van eene door de algemeene vergadering vast te stellen som, zal het overschot verdeeld worden als volgt :

1° 5 t. h. te verdeelen, tot een beloop van 3 t. h., tusschen den Beheerraad en het College der Commissarissen, en 2 t. h. aan het bijzonder fonds voor het personeel ;

2° Het saldo, tot een beloop van 75 t. h. aan de kapitaals- en winstaandeelen, en tot beloop van 25 t. h. aan de bevoorrechte aandeeleu of aan de obligatiën met veranderlijk inkomen en aan de genotsaandeelen uitgeschreven ter vervanging van afgeloste bevoorrechte aandeeleu of obligatiën met veranderlijk inkomen.

Indien, evenwel, op den datum der vereffening het bedrag der bevoorrechte aandeeleu of obligatiën met veranderlijk inkomen niet 150 millioen frank, nominale waarde, bereikt heeft, zal dit deel van 25 t. h. in evenredigheid verminderd worden, overeenkomstig artikel 6.

ART. 8.

De partijen verklaren :

1° Dat, aangezien de artikelen 1 en 2 van deze overeenkomst de onderstelling bij de overeenkomst van 30 October 1906 beoogd, bij vervroeging verwezenlijkt, het tegenwoordig artikel wordt uitgevoerd onder voorbehoud van hetgeen in 2° hierna gezegd wordt ;

2° Dat voor het geval van eene nieuwe kapitaalsverhooging welke zou verwezenlijkt worden na deze welke bij het tegenwoordig contract voor het jaar 1936

entendu que les dispositions de l'article 4 de la Convention du 30 octobre 1906 seront appliquées à cette augmentation;

3° Que les modifications aux statuts de l'Union Minière du Haut-Katanga, rendues nécessaires par la présente Convention, seront arrêtées de commun accord entre la Société de l'Union Minière du Haut-Katanga et le Comité spécial du Katanga.

ART. 9.

La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le pouvoir législatif colonial.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 2 septembre 1921.

Article 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à

PAR LE ROI :
Le Ministre des Colonies,

voorzien wordt, het van nu af is verstaan dat de schikkingen van artikel 4 uit de overeenkomst van 30 October 1906 op deze verhooging zullen toegepast worden.

3° Dat de wijzigingen aan de standregelen der « Union Minière du Haut-Katanga » bij de tegenwoordige overeenkomst noodig gemaakt, bij wederzijdsche overeenkomst tusschen de « Société de l'Union Minière du Haut-Katanga » en het Bijzonder Comité van Katanga zullen besloten worden.

ART. 9.

De tegenwoordige overeenkomst wordt gesloten onder voorbehoud van goedkeuring door de Koloniale wetgevende macht.

Te Brussel, in dubbel exemplaar opgemaakt, den 2ⁿ September 1921.

Artikel 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te

VAN 'S KONINGS WEGE :
De Minister van Koloniën,